

## Старые мастера – благодарные потомки. Серии Гуэна на удалёнке

АНДРЕА КОЧИШ

Гимназия им. М. Радноти в г. Сегед, Венгрия; Университет им.

Кароя Эстерхази (аспирант) в г. Эгер, Венгрия

[kocsisma@t-online.hu](mailto:kocsisma@t-online.hu)

Мотто: *The organ of language (...) is not the eye; it is the ear.*  
(Francois Guoin)

### 1. Предисловие – Из каких элементов построить предложения?

Идут – с точки зрения преподавания иностранных языков - бурные и революционные годы второй половины 19-го века. Из-за социально-экономических изменений эпохи фокус (в обоих смыслах этого слова) обучения иностранным языкам переходит от грамматико-переводного метода к первичности устной речи. Лингвист и филолог, профессор парижской школы „Ecole pratiques des langues vivantes”, француз Франсуа Гуэн спокойно сидит и разговаривает со своим соседом, пока смотрит, как его племянник – у других авторов: трёхлетний сынок соседа-мельника - играет рядом, в мельника.

«Мальчик совершал определенные действия в строгой хронологической последовательности и сопровождал их пояснениями на родном языке: наполнял мешочек песком, взваливал его на плечи, нес к плотине, клал перед мельницей, передавал воображаемому мельнику и т.д. Помол муки, как цель всех действий, достигался средствами, известными ребенку из наблюдений.» (1)

Гуэн пришёл к выводу, что наблюдения ребёнка за целым рабочим процессом позволили малышу выучить действия и названия действий – в одно и то же время. Этот вывод дал Гуэну идею, что иностранным языкам тоже возможно учиться на основе того, как маленькие дети осваивают свой родной язык. (Этот способ учить ребёнка родному языку вовсе не чужд сегодняшним матерям: они тоже сопровождают все свои действия предложениями-пояснениями, либо в первом лице, либо в третьем лице единственного числа, чтоб привлечь внимание ребёнка.) Гуэн, найдя своё ньютоновское яблоко, после того, как долгие годы он

напрасно пытался выучить немецкий с помощью модным в ту эпоху грамматически-переводного метода (Titone 2007), разработал свой личный метод, который называется сериями или рядами Гуэна. Настоящая статья – поклон этому замечательному лингво-педагогу.

Чем характеризуется метод Гуэна?

Гуэн считал, что основным средством обучения языку должно быть устная речь (а не чтение или письмо, как это было по практике грамматически-переводного метода), и что в основе обучения языку должно быть не слово, а предложение. По его идеям, центром предложения является глагол, вокруг которого группируются другие части предложения. Ряды Гуэна – это серии 18-30 предложений в одной сцене, которые в хронологической и логической последовательности описывают действия в 5 главных (дом, природа, человек в обществе, наука, ремёсла) и в 10-15 более мелких темах (Вахабова 2015, Bárdos 1997). Внутренняя наглядность, т. е. хронологически правильно совершённые действия и их комментирование на иностранном языке способствуют освоению любого языка.

## 2. Сказуемое – что мы делали?

У автора настоящей статьи более, чем 20-летний опыт в преподавании иностранных языков. Полностью понимает, когда ученикам трудно даётся заговорить, тем не менее, на русском, язык который представляет собой исключительные трудности для учащихся. Поэтому она задала себе следующие вопросы: как облегчить говорение учащихся первого курса гимназии; как прицеливаться в целостность предложения – и создать реальную и живую устную речь.

Научить своих учеников говорению – это основная цель преподавателей иностранных языков; в нас с самого первого момента живо работает желание, чтобы наши ученики раздели свои ингибитии и постепенно начали успешно преодолевать проблемы начального этапа.

Крючкова и Мощинская (2009) дают подробный сопоставительный анализ способностей аудирования и говорения, в котором много интересующих нас фактов с точки зрения совершения метода Гуэна.

при аудировании	при говорении
происходит <i>восприятие</i> чужой речи	происходит процесс <i>воспроизведения</i> своих мыслей, своей речи
главную роль играет процесс <i>узнавания</i> языкового материала	главную роль играет <i>воспроизведение</i> языкового материала

Здесь следует отметить, что для восприятия языкового материала также требуется активный ментальный процесс узнавания чужой речи, который может представить собой трудности (Bárdos 2000), без учёта которых нельзя ожидать правильной целостности компетенции порождения устной речи.

Ряды Гуэна представляют собой монологическую форму речевой деятельности. Крючкова и Мощинская (2009: 281) описывают монологическую речь как речевую деятельность, которая «строится говорящим по собственной программе, развивается по теме и более завершён в структурно-смысловом отношении». Исходя из этого описания, можно понять причины того, почему на начальном этапе обучения иностранному языку монологи являются идеальной формой речевой деятельности: в них низкая вероятность неожиданности, ведь учащийся сам придумывает и строит свои предложения, свою речь. По стандартам «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком» дескрипторы уровня А2 полностью совпадают с совершённым нашими учениками заданием.

владение коммуникативными компетенциями диалога или монолога	дескриптор А2 говорящий может или умеет:
в зависимости от степени адаптации	пользоваться хорошо заученными простыми фразами, заменяя в них некоторые лексические элементы; изменять заученные фразы путём простейшей перестановки элементов высказывания

при ведении диалога или монолога	привлечь к себе внимание собеседников
при развитии темы	изложить содержание истории, дать описание в виде простой последовательности предложений
целостность и связность речи при построении высказывания	пользоваться простыми союзами для объединения групп слов в предложение; изложить содержание истории, дать описание в виде последовательности простых предложений, используя для их связи наиболее часто встречающиеся союзы, союзные слова

(Крючкова- Мощинская 2009: 283-285)

На этом начальном этапе обучения русскому языку, выбор темы (наша тема: распорядок дня) и грамматического материала (в данном случае: спряжение глаголов в настоящем времени – в большинстве случаев в 1-м лице единственного числа) полностью соответствуют дескрипторам уровня А2 и формируют с ними гармоничную целость. Именно таким лингвистическим холизмом характеризовались подходы методов обучения иностранным языкам в эпоху реформ в конце 19-ого века. Очевидно для всех и тот факт, что в ходе речевой деятельности невозможно чётко разделить диалоги от монологов: в диалогах тоже фигурируют – более или менее длительные – монологи; а в монологах говорящие также должны быть способными привлекать и поддерживать внимание слушателей. При осуществлении коммуникативной задачи изготовления монолога-видеоролика, одной из целей моих учеников была именно привлечение и поддержание внимания зрителей, которых они должны были достичь также языковыми средствами, как и применением современной кинематографической техники и технологии. (Анализ примеров применённых ими методами может стать предметом другой статьи.) При развитии своих тем Гуэн тоже подчеркнул важность

хронологической последовательности событий и предложений. Наши видеоролики удерживают такую смысловую и хронологическую линейность монологов.

Серии Гуэна полностью совпадают и с критериями Государственных образовательных стандартов:

умения в процессе обучения говорению:	на базовом уровне иностранец должен уметь:
при монологической речи	самостоятельно продуцировать связанные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой; строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного текста;  тип текста: специально составленные или адаптированные сюжетные тексты, построенные на основе лексико-грамматического материала, соответствующего элементарному уровню

(Крючкова- Мошинская, 2009: 287)

Принимая во внимание все эти факторы, можно считать абсолютно не случайным то, что в конце 19-го века метод Гуэна начали применять и в обучении глухих (sic!) людей (Smith 1893).

### **3. Подлежащее, дополнение, обстоятельства места, времени и способа – учащиеся, учебный материал и реализация проекта**

Активными агентами этого дидактического попытка были девятиклассники гимназии автора: у всех было около 80 уроков русского языка за полугодие; за исключением двоих все начинающие, а двое уже учили русский до этого учебного года. При изучении темы «Режим дня» идеально можно осуществлять функциональный подход преподавания грамматических структур: применяются наиболее чаще употребляемые повседневные

глаголы, с которыми учащиеся легко даётся сочинять словосочетания, чтобы создать более-менее длинные предложения с дополнением, с определением или с обстоятельствами. Полностью реализуется и давно известный всем принцип подражания природе: ученики сняли видеоролики на основе своих рабочих дней, следовательно им не приходилось придумывать ни линию событий, ни вспомогательные объекты или выражения/части предложения.

С 16 марта 2020 г. в Венгрии в школах началось дистанционное обучение, при котором наша школа применяла программу Zoom для осуществления всех уроков онлайн. Тема и грамматический материал были подготовлены автором и учениками ещё до начала дигитального режима; новая эпоха лишь служила ещё добавочной причиной для завершения изначально придуманного нами проекта. Учащиеся должны были снять дома короткие (1-3 минуты) видеосюжеты о своих повседневных действиях – и поскольку они были всё время дома, на удалёнке, все обстоятельства – видеороликов и используемых ими предложений – сами собой разумелись. В ходе усвоения лексического и грамматического материала – ещё в школе – мы пользовались драматизацией структур: вербализация и актёрская игра учеников взаимно укрепляли друг друга. Переход на дистанционное обучение дал нам возможность использовать технические знания и компетенции учеников с целью укрепления их языковых знаний и компетенций. Снятие видеоролика показалось ученикам более подходящим видом применения гуэнских серий, чем их простая драматизация и исполнение в школе. Дистанционное обучение закрыл нас в своих домах, но в то же время открыл и для образования невероятные просторы. При постоянном применении современной техники, в сознании учеников успешно связались галактика Гутенберга (по Маршаллу Маклюэну), то есть построенная на книгах и учебниках школьное образование, и констелляция Эдисона (Komenczi 2020), то есть мир технического вдохновения, и это – надеемся – приведёт к новым парадигмам образования.

#### **4. Заключение**

В данном учебном проекте, построенном на идеях метода Гуэна, использовались все ценности такого подхода: интенсивная активность учащихся как в вербальном, так и в физическом оформлении языкового материала; обработанная тема совпадает с

одной из тем Гуэна; сознательно подстраивая слова и выражения, ученики создали логическую последовательность действий, на уровне не только предложения, но и на уровне текста; допускались объяснения грамматического материала на родном языке; с целью семантизации применялись действия вместо картинных иллюстраций. Соблюдались критерии первичности устной речи и усвоения лексики во фразах. Мы постарались избежать двух минусов оригинального метода: ограничились словарный запас темы на наиболее употребляемые (Гуэн требовал приблизительно 8000 слов), и – соответствуя реальности -, не раздробляли действия на безумно маленькие сегменты, а использовали выражения так, как они появляются в реальной коммуникативной ситуации. Новость проекта заключается в том, что снятие видеороликов идеально совпало с электронным режимом обучения, и это естественно привело к возможности гармонизации 150-летнего метода с современной техникой. Ученики поняли, что история живёт с нами и возможно использовать старых мастеров и в сегодняшней жизни. Удалось полностью доказать свежесть идей (Bárdos 1997) этого знаменитого лингвиста, и, таким образом, доказать, что Ричардс и Роджерс не были правы в своей монографии (Richards-Rodgers 1986), когда утверждали, что Гуэн не оказало никакого длительного влияния на обучение языков, хотя его идеи были исторически значительными.

### **Ссылки видеороликов, снятых учениками**

Ander, Leon:

[https://drive.google.com/file/d/1y3lo4Y\\_NdBe\\_rlY-twowb9cVPJ9-G3PM/view?usp=drivesdk](https://drive.google.com/file/d/1y3lo4Y_NdBe_rlY-twowb9cVPJ9-G3PM/view?usp=drivesdk)

Csala Hanga:

<https://drive.google.com/file/d/12GXYiOmyXw9xFQOTXsCvoRTtRil2nSzP/view?usp=sharing>

Gáspár Zsófia:

[https://drive.google.com/file/d/1L7M-J\\_DN-0Cwc7y4a3raXv03Aka1iNyP/view?usp=drivesdk](https://drive.google.com/file/d/1L7M-J_DN-0Cwc7y4a3raXv03Aka1iNyP/view?usp=drivesdk)

## **Библиография**

- Bárdos J. 1997. A nyelvtanítás története és a módszerfogalom tartalma. Veszprém: Veszprémi Egyetem:
- Bárdos J. 2000. Az idegen nyelvek tanításának elméleti alapjai és gyakorlata. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Bárdos J. 2005. Élő nyelvtanítás-történet. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Komenczi B. 2020. Tanulási környezet a digitális átállás világában. Gyöngyös. <http://komenczi.ektf.hu/web/phd%20pedinfo%202020.htm>. (дата обращения: 06.07.2020)
- Richards, Jack C., Rodgers, Theodore, S. 1986. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge University Press.
- Smith, James L. 1983. The Gouin Method. In: American Annals of the Deaf. Vol. 36. № 3. 177–185
- Titone, Renzo 2007. Teaching Foreign Languages – An Historical Sketch. Georgetown University Press, Washington D.C.
- Вахабова, А.А. 2015. История преподавания иностранных языков во Франции и в России: сопоставительный аспект // Современные проблемы науки и образования. № 6. <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=23999>. (дата обращения: 12.05.2020).
- Крючкова, Л. С. и Мошинская, Н. В. 2009. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Флинта-Наука, Москва. 279–287.

## **ссылка на интернет-ресурс**

- (1): Франсуа Гуэн.URL: <https://uchebnikfree.com/inostrannyim-yazykam-obuchenie/fransua-guen-57447.html> (дата обращения: 11.05.2020.)